



Part 1

# General Introduction

# **Bessarion and the Last Philosophical Treatise of Byzantine Civilisation**

## **An Introduction and a Short Guide to the Exhibition**

Sergei Mariev

Bessarion (1408-1472) was one of the most influential and at the same time fascinating Byzantine figures of the fifteenth century. Born in Trebizond on the Black Sea, he was educated in Constantinople and studied philosophy in the circle of Georgios Gemistos (Plethon), before embarking on a remarkable career: he became one of the main architects of the Union of the Byzantine and Roman Catholic Churches during the Council of Ferrara/Florence in 1438/39, a cardinal, three times a candidate for the papal throne, a renowned scholar and a patron of Byzantine learning after the Fall of Constantinople in 1453.

Many of his political undertakings ultimately failed or remained without long-lasting impact: the Union of the Churches that he was so eager to bring about was rescinded a few years after his death; the crusade against the Ottomans he had hoped would liberate his fatherland never took place; his ambitions to become Pope were never realised. Nonetheless, it was his efforts aimed at the preservation of Byzantine cultural heritage after the Fall of Constantinople that left the most profound and enduring legacy.

Bessarion was an avid collector of books during his entire lifetime. He was not rich by birth and in his youth he had to save money to be able to buy books. Later in life, especially after he became a cardinal and had considerable financial means at his disposal, he managed to assemble one of the largest private collections of Greek and Latin manuscripts of his time. Shortly before his death, he donated his entire library to the Republic of Venice and made it a condition of this bequest that his collection should be kept in

# **Bessarione e l'ultima opera filosofica della cultura bizantina**

## **Introduzione alla figura di Bessarione e breve guida al percorso espositivo**

Sergei Mariev

Bessarione (1408-1472) fu una delle personalità più affascinanti e, al contempo, uno dei Bizantini più influenti del XV secolo. Egli nacque a Trebisonda sul Mar Nero e fu educato a Costantinopoli. Studiò filosofia alla scuola di Giorgio Gemisto (Pletone) per poi intraprendere una carriera prodigiosa: durante il Concilio di Ferrara/Firenze negli anni 1438/39 Bessarione fu uno dei principali artefici dell'unione tra la Chiesa bizantina e la Chiesa cattolica romana; fu cardinale per tre volte candidato al trono papale, studioso rinomato e patrono della cultura bizantina dopo la caduta di Costantinopoli nell'anno 1453.

Molte delle sue iniziative politiche alla fine non furono coronate da successo o non ebbero un impatto di lunga durata: l'unione delle Chiese, nella quale pure egli aveva profuso grande impegno, fu sciolta solo qualche anno dopo la sua morte; la crociata contro i Turchi nella quale riponeva la speranza di liberare la sua patria non ebbe mai luogo; le sue ambizioni di diventare Papa non poterono mai realizzarsi. I suoi sforzi volti a preservare il patrimonio culturale bizantino in Occidente dopo la caduta di Costantinopoli rappresentano invece il suo più profondo e duraturo retaggio.

Per tutta la vita Bessarione fu un avido collezionista di libri. Non era ricco di nascita; nella sua giovinezza aveva dovuto risparmiare per poter acquistare i libri. Più tardi, dopo essere diventato cardinale e avendo mezzi considerevoli a sua disposizione, riuscì a creare una delle più grandi raccolte private di manoscritti greci e latini del suo tempo. Poco prima della sua morte, Bessarione donò la sua intera biblioteca alla Repubblica di Venezia,

one place and not sold or otherwise dispersed, that it remain accessible to all who wish to consult it and that a library be built to house what he rightly considered a veritable treasure. His donation laid the foundations of the Marciana Library.

While the donation of his library to the city of Venice is a well-known event in the history of European civilisation, his other efforts to preserve and disseminate Byzantine heritage after the Fall of Constantinople may be less familiar today.

One of his most prominent achievements was a philosophical treatise entitled *In Calumniatorem Platonis*, which is now recognised as both the last philosophical work of Byzantine civilisation and the first major philosophical treatise to appear before the writings of Marsilio Ficino and Giovanni Pico della Mirandola.

Bessarion started working on the *In Calumniatorem Platonis* towards the end of 1458. Earlier that year, Georgios Trapezuntios, a Byzantine scholar, papal secretary, teacher of rhetoric and translator from Greek into Latin, released a manuscript copy of his own treatise with the title *Comparatio philosophorum Platonis et Aristotelis* (A Comparison of the Philosophers Plato and Aristotle). In spite of its seemingly neutral title, this book was not a sober comparative analysis of Platonic and Aristotelian teachings, but an aggressive attack on Platonism. What is more, the book contained an explicit onslaught on Bessarion's teacher, Georgios Gemistos (Plethon), for professing Platonic views that Trapezuntios deemed not only heretical but potentially threatening to the whole of Western civilisation. In this treatise Trapezuntios assumed the role of a prophet who was warning the West of the grave dangers that the spread of Platonic philosophy might pose. The publication of the *Comparatio* was also a threat to the reputation of Bessarion himself, who was not keen on stressing his intellectual ties to his teacher Plethon especially during the run-up to the papal conclave of 1458.

It is now impossible to determine whether the publication of Trapezuntios' book actually played any decisive role in Bessarion's failure to become Pope during the conclave of 1458. What we know, however, is that later during the same year, after the conclave, Bessarion retired to the baths of Viterbo and asked his associates to procure for him some copies of Trapezuntios' work and other materials that reflected his adversary's views. It was then that the work on his book in defence of Plato began, or, as it later came to be called, *Against the Calumniator of Plato*. Bessarion's initial plan was to write a reply to each of the three parts of the tripartite treatise written by Georgios Trapezuntios and to show that his adversary's arguments were unfounded and, what is more, that he lacked the necessary understanding not only of Plato, whom he criticised, but also of Aristotle, whom he wished to eulogise.

It was not unusual for Byzantine scholars to engage in extensive polemical debates. Just a few years earlier, for instance, Bessarion's teacher, Plethon, upon returning home from the Council of Ferrara/Florence (1438/39), had written a book in which he had sought to underline the advantages of Platonic philosophy over the teachings of Aristotle. Plethon's book met with fierce criticism from Gennadios Scholarios, another important intellectual figure of the time, which in turn provoked a further response from Plethon.

Bessarion's reply to Trapezuntios could have become a mere episode in the scholarly controversy over Platonic and Aristotelian philosophy among Byzantine intellectuals. However, the political situation, the geographical location of the new debate and the overall cultural setting were very different this time. Bessarion and Trapezuntios resided in the West. The Byzantine Empire, their homeland, had been conquered by the Ottomans in 1453, leaving them as 'paladins' or at least 'ambassadors' of a culture that had become 'homeless' almost overnight. Their debate was taking place not on-

ponendo come condizione del lascito che la sua raccolta restasse in un singolo luogo, che non fosse venduta o altrimenti dispersa, che rimanesse accessibile a chiunque fosse interessato a consultarla e che una biblioteca fosse costruita per ospitare quello che egli – giustamente – considerava essere un autentico tesoro. Dalla donazione bessarionea sarebbe nata la Biblioteca Marciana.

La donazione della biblioteca bessarionea alla città di Venezia è nella storia della civiltà europea un evento ben noto; gli altri sforzi bessarionei rivolti a preservare l'eredità bizantina dopo la caduta di Costantinopoli, invece, sono per certi versi ancora poco conosciuti.

Una delle conquiste più luminose del percorso di Bessarione è rappresentata da un trattato filosofico intitolato *In Calumniatorem Platonis*. Tale trattato da un lato è l'ultima grande opera filosofica della cultura bizantina e dall'altro segna l'*incipit* della nuova epoca che sarà caratterizzata dalle opere di Marsilio Ficino e Giovanni Pico della Mirandola.

Bessarione iniziò a lavorare all'*In Calumniatorem Platonis* verso la fine del 1458. Qualche tempo prima, nello stesso anno, Giorgio Trapezunzio, uno studioso bizantino, segretario apostolico, professore di retorica, traduttore dal greco al latino, aveva messo in circolazione la copia manoscritta del suo trattato intitolato *Comparatio philosophorum Platonis et Aristotelis* (Comparazione tra i filosofi Platone ed Aristotele). Nonostante il titolo apparentemente neutrale, il libro del Trapezunzio non conteneva un'analisi imparziale delle dottrine filosofiche di Platone ed Aristotele, bensì un attacco durissimo al Platonismo. E c'è di più: nel libro Giorgio sferrava anche un'aspra critica al maestro di Bessarione, Giorgio Gemisto (Pletone), accusato di sostenere dottrine platoniche non solo eretiche ma anche pericolose e che avrebbero costituito, a suo dire, una minaccia per l'intera civiltà occidentale. Nel suo trattato, Giorgio si ergeva a profeta avvertendo l'Occidente dei gravi pericoli connessi alla diffusione della filosofia platonica. La pubblicazione

della *Comparatio* costituiva una seria minaccia per la reputazione dello stesso Bessarione, poco propenso ad attirare l'attenzione sul suo legame intellettuale con il maestro Pletone, soprattutto nel periodo antecedente al conclave per l'elezione del nuovo papa nell'anno 1458.

Non è possibile stabilire con certezza se la pubblicazione del libro del Trapezunzio abbia effettivamente giocato un ruolo decisivo nel fallimento del tentativo bessarioneo di diventare Papa durante il conclave del 1458. Ciò che è certo è, invece, che nello stesso anno, qualche tempo dopo il conclave, Bessarione si ritirò presso i bagni di Viterbo e chiese al suo *entourage* di procurargli alcune copie del libro del Trapezunzio insieme ad altri materiali rilevanti ai fini della ricostruzione della posizione teoretica del suo avversario. Fu questo il momento in cui Bessarione cominciò a lavorare al suo libro in difesa di Platone, libro che più tardi sarebbe stato intitolato *Contro il Calunniatore di Platone*. Il progetto di Bessarione era inizialmente quello di redigere un'opera in tre libri, ognuno indirizzato contro uno dei tre libri in cui si articolava la *Comparatio* di Giorgio; Bessarione intendeva così dimostrare che gli argomenti dell'avversario erano infondati e, soprattutto, che Giorgio non solo non comprendeva il pensiero platonico, da lui aspramente criticato, ma nemmeno quello di Aristotele, da lui pure tanto elogiato.

Non era cosa inusuale per gli studiosi bizantini il fatto di partecipare ad accesi dibattiti e polemiche. Ad esempio, solo qualche anno prima, il maestro di Bessarione, Pletone, al ritorno dal concilio di Ferrara/Firenze (1438/39), aveva scritto un libello, il *De Differentiis Platonis et Aristotelis*, in cui metteva a confronto la filosofia platonica con quella aristotelica ed evidenziava le aporie insite nei ragionamenti aristotelici dimostrando la superiorità di Platone rispetto a Aristotele. Il libro di Pletone aveva suscitato le critiche di Giorgio (Gennadio) Scolario, un suo contemporaneo, studioso di grande fama. La risposta di Scolario aveva a sua volta provocato una nuova replica da parte di Pletone.

ly in front of a Byzantine audience, but they also had to keep in mind a Western audience, which spoke another language (Latin) and relied on a different set of authorities to support their views and opinions.

All these factors had a significant influence on the course of the debate between Trapezuntios and Bessarion and ultimately shaped the work *In Calumniatorem Platonis*, which Bessarion started to write in 1458, but finished more than 10 years later, in 1469, at the time when the ripples created by the publication of Trapezuntios' *Comparatio* in 1458 had certainly subsided and the quarrel between the Papal secretary and a Roman cardinal must have been long forgotten. In 1469 Bessarion left to posterity a monumental work in six books and in two versions, Latin and Greek, which gave an important impulse for the study of the Platonic heritage in the West.

In addition to the significance of Bessarion's book in defence of Plato for the study of Byzantine Platonic traditions, the material preserved in the Marciana Library is also interesting from another perspective. It sheds a unique light on the working practices of a Byzantine author. The preserved documentation includes not on-

## 1 Final Redaction

This cabinet contains manuscripts Gr. Z. 198 (744) and Lat. Z. 229 (1695). These are the handwritten copies of Bessarion's monumental work in Greek and in Latin respectively, commissioned by Bessarion for his own use. They once had a place in his library in Rome. Use of parchment, an expensive writing material, and the presence of rich ornamentation with gilded elements underline the importance Bessarion attached to these two books.

To appreciate the unique character of these two manuscripts, it is important to bear in mind that Bessarion lived in a time that witnessed an important technologi-

cal transition in the way books were produced and distributed, namely the invention of the book printing. During his youth and most of his adult life, 'books' used to be copied by hand by learned scribes, as had been the case for centuries. Towards the end of Bessarion's life, the spread of new technology started to transform the culture of books. With the introduction of book printing, books became cheaper to produce and it was possible to print larger numbers of copies and thus reach a larger audience. Bessarion was quick to adopt this new technology for his monumental intellectual project and so the

ly the final copies of the *In Calumniatorem Platonis* that had been in possession of its author, but also a number of drafts that Bessarion made in the process of composing the book, with handwritten remarks by him and the members of his learned entourage, whose advise he regularly sought in course of his work, as well as other manuscripts that he consulted during his work and even a text by his 'ghost writer' Giovanni Gatti, who provided him with much of the raw material he used for the completion of the final version of book 3.

All this material clearly demonstrates that writing a book is not a solitary activity practised in the solitude of a studio or a monk's cell, but a collective undertaking that implies intense collaboration with others over a long period of time and a continuous effort of rewriting and correcting. If this was the method that Bessarion followed while working on his book, then it is quite probable that other Byzantine writers before him worked on their texts in a similar way. As direct evidence for the working practices of Byzantine authors before Bessarion is very scarce, the material presented at the exhibition is particularly valuable and revealing.

cal transition in the way books were produced and distributed, namely the invention of the book printing. During his youth and most of his adult life, 'books' used to be copied by hand by learned scribes, as had been the case for centuries. Towards the end of Bessarion's life, the spread of new technology started to transform the culture of books. With the introduction of book printing, books became cheaper to produce and it was possible to print larger numbers of copies and thus reach a larger audience. Bessarion was quick to adopt this new technology for his monumental intellectual project and so the

La risposta di Bessarione al Trapezunzio avrebbe potuto costituire semplicemente un ulteriore episodio all'interno della controversia platonico-aristotelica in atto tra gli intellettuali bizantini. Bessarione e Trapezunzio si trovavano però in Occidente: situazione politica, luogo del dibattito e contesto culturale in cui si inseriva la polemica erano quindi molto diversi. L'impero Bizantino, la loro patria, era stato conquistato dagli Ottomani nell'anno 1453, il che li aveva trasformati in 'paladini' o almeno 'ambasciatori' di una cultura che aveva perso la sua 'dimora' quasi da un giorno all'altro. Il loro dibattito si svolgeva ora non solo dinanzi agli altri eruditi bizantini, bensì anche dinanzi a un pubblico occidentale di cui essi non potevano non tener conto. Si trattava di un pubblico che parlava un'altra lingua (il latino) e si riferiva ad altre autorità per sostenere opinioni e teorie.

Tutti questi fattori influenzarono notevolmente il modo in cui si svolse il dibattito tra il Trapezunzio e Bessarione e alla fine plasmarono e diedero forma all'opera *In Calumniatorem Platonis*. Bessarione iniziò a redigere tale opera nel 1458 ma finì più di dieci anni dopo, ovvero nel 1469, in un periodo in cui le ripercussioni originate dalla pubblicazione della *Comparatio* del Trapezunzio nel 1458 si erano smorzate e la *querelle* tra il segretario apostolico e il cardinale romano era con ogni probabilità già caduta nell'oblio. Nel 1469 Bessarione lasciava ai posteri un'opera monumentale in sei libri e in due versioni (una latina e una greca), un'opera che avrebbe dato un notevole impulso allo studio dell'eredità platonica in Occidente.

Ma il libro bessarioneo in difesa di Platone non ha solo un significato per lo studio della tradizione platonica

## 1 La versione finale

La vetrina contiene i manoscritti Gr. Z. 198 (744) e Lat. Z. 229 (1695). Si tratta delle copie manoscritte dell'opera monumentale di Bessarione, rispettivamente

bizantina e della sua ricezione in Occidente. Il materiale relativo a quest'opera che è conservato nella Biblioteca Marciana è interessante anche da un'altra prospettiva, giacché esso getta una luce inedita sulla modalità di lavoro degli autori bizantini. I documenti conservati nella Marciana comprendono non solo le versioni finali dell'*In Calumniatorem Platonis* che erano appartenute all'autore stesso, ma anche un certo numero di bozze che Bessarione aveva realizzato nel processo di redazione dell'opera e che contengono delle note scritte a mano da Bessarione stesso e dagli studiosi, membri del suo *entourage*, con i quali Bessarione durante il suo lavoro regolarmente si confrontava, nonché alcuni altri manoscritti che Bessarione consultava durante il suo lavoro e persino un testo redatto dal suo *ghost-writer*, Giovanni Gatti. Questi fornì a Bessarione gran parte del materiale di base che il Cardinale usò per ultimare la versione finale del libro III.

Tutto questo materiale mostra chiaramente come scrivere un libro non fosse un'attività solitaria praticata nell'isolamento di uno studiolo o nella cella di un monaco, ma un'impresa collettiva che comportava l'intensa collaborazione con altri studiosi per un lungo periodo e un continuo sforzo di riscrittura e correzione. Se questo è il metodo usato da Bessarione per la redazione del suo libro, è molto probabile che altri scrittori bizantini prima di lui lavorassero ai loro testi in modo analogo. Il materiale esposto nell'ambito della presente mostra è tanto prezioso, proprio perché documenti testuali che illustrano il metodo di lavoro degli autori bizantini vissuti in epoche precedenti a quella bessarionea sono molto scarsi.

te in greco e in latino, commissionate da Bessarione per uso personale. Un tempo tali copie avevano avuto un posto nella sua biblioteca a Roma. L'uso della pergamena,

Latin version of his treatise appeared in print in 1469. The period of transition from hand-written manuscripts to printed books is somewhat similar to our times, when we use books on paper along with e-books that can be read on a variety of electronic devices, are cheaper to produce and easier to distribute. The unique character of

the copies on display here lies in the fact that Bessarion, who commissioned them, evidently preferred to have a richly decorated hand-written copy of his book be made for his own use along with and in addition to the printed version of his work, which was obviously intended for use by a larger audience.

## 2 Bessarion and Georgios Trapezuntios

Bessarion's *In Calumniatorem Platonis* was conceived as a response to Georgios Trapezuntios' *Comparatio philosophorum Platonis et Aristotelis*. This cabinet introduces Bessarion and his adversary Georgios Trapezuntios through their portraits and illustrates the beginning of the controversy by displaying a hand-written copy of the *Comparatio* that was in possession of Bessarion, together with a later, printed copy of this work.

The two portraits are taken from Paolo Giovio's *Elogia Virorum Literis Illustrium*. We should not expect these portraits to convey a realistic impression about what the two protagonists actually looked like in real life. They are highly stylised images, showing in the case of Bessarion two attributes of the Greek Cardinal: his pontifical hat and a beard, which was a visual sign of his Greek identity. Giovio's portrait of Bessarion is misleading in not suggesting his bulbous nose. The most realistic image of Bessarion is the tempera on wood by Gentile Bellini with the title *Cardinal Bessarion and Two Members*

*of the Scuola della Carità in prayer with the Bessarion Reliquary* (London, National Gallery). The only contemporary image of Trapezuntios (in a presentation manuscript Vat. Lat. 385, 121r) has him not only bald but also clean shaven, unlike the bearded figure with a fine head of hair on display here.

The Latin manuscript Lat. VI, 76 (2848), written by at least 15 different scribes, is the only hand-written copy of the *Comparatio* presently held in the Marciana Library. It was commissioned in 1458 by Bessarion, who was very eager at that time to have a copy of his adversary's book in a shortest possible time so that he could begin his work in defence of Plato. What is very surprising, however, is that this copy does not contain Bessarion's comments and remarks, as we would expect, had this been the Cardinal's actual working copy. It is therefore quite possible that this is only one of several copies that circulated in Bessarion's circle, but that he actually used a different copy in the process of his own work.

un materiale di scrittura costoso, e la presenza di una ricca decorazione con elementi dorati sottolineano l'importanza che Bessarione attribuiva a questi due libri.

Per capire cosa rende speciali questi due manoscritti, è importante ricordare che Bessarione visse in un'epoca che fu caratterizzata da un'importante transizione tecnologica nel modo di produrre e distribuire i libri, ossia l'invenzione della stampa. Durante la sua giovinezza e la maggior parte della sua vita adulta, i 'libri' venivano copiati a mano da scribi dotti, così come del resto era avvenuto per secoli. Verso la fine della vita di Bessarione, la diffusione della nuova tecnologia iniziò a trasformare la cultura del libro. Con l'introduzione della stampa, i libri divennero più economici da produrre e fu possibile stamparne un numero maggiore di copie, raggiungendo così un pubblico più vasto. Bessarione non tardò ad adottare

## 2 Bessarione e Giorgio Trapezunzio

*L'In Calumniatorem Platonis* di Bessarione fu concepito come replica all'opera di Giorgio Trapezunzio intitolata *Comparatio philosophorum Platonis et Aristotelis*. La vetrina presenta Bessarione e il suo avversario Giorgio Trapezunzio attraverso i loro ritratti e illustra l'inizio della loro controversia esibendo, da un lato, una copia scritta a mano della *Comparatio* che era in possesso di Bessarione, dall'altro lato, una copia a stampa di tale opera, risalente a un periodo più tardo.

Le due immagini sono tratte dall'*Elogia Virorum Literis Illustrium* di Paolo Giovio. Non dobbiamo aspettarci che queste raffigurazioni riproducano in maniera realistica l'aspetto che i due protagonisti avevano effettivamente nella loro vita reale. Si tratta di immagini altamente stilizzate, che evidenziano, nel caso di Bessarione, due attributi del cardinale greco: il cappello cardinalizio e la barba, che era un segno visivo della sua identità greca. Il ritratto di Bessarione realizzato da Giovio si disco-

questa nuova tecnologia per il suo monumentale progetto intellettuale e così la versione latina del suo trattato apparve a stampa nel 1469. La transizione dai manoscritti realizzati a mano ai libri stampati è in qualche modo simile a quanto stiamo vivendo al giorno d'oggi: attualmente si utilizzano infatti i libri su carta parallelamente agli e-book che possono essere letti su diversi dispositivi elettronici, sono più economici da produrre e più facili da distribuire. Ciò che fa delle due copie esposte in questa vetrina qualcosa di unico è il fatto che Bessarione, che le aveva commissionate, evidentemente voleva che una copia manoscritta riccamente decorata del suo libro fosse realizzata per il suo uso personale insieme e in aggiunta alla versione stampata della sua opera, ovviamente destinata a un pubblico più vasto.

sta dal vero in quanto non evidenzia il suo naso bulboso. L'immagine più realistica di Bessarione è la tempera su tavola di Gentile Bellini dal titolo *Il Cardinale Bessarione e due membri della Scuola della Carità venerano un reliquiario* (Londra, National Gallery). L'unica immagine del Trapezunzio realizzata nel suo tempo (e contenuta nel manoscritto di presentazione, Vat. Lat. 385, 121r) lo ritrae non solo calvo ma anche rasato, a differenza della figura con barba e folli capelli qui presentata.

Il codice Lat. VI, 76 (2848), realizzato da almeno quindici scribi diversi, è l'unica copia della *Comparatio* scritta a mano che sia conservata attualmente in Marciana. Fu commissionata nel 1458 da Bessarione, che all'epoca era molto desideroso di avere una copia del libro del suo avversario nel più breve tempo possibile, per poter iniziare la sua opera in difesa di Platone. Ciò che sorprende, tuttavia, è che questa copia non contiene commenti e osservazioni di Bessarione, come ci si sarebbe aspettati se questa

### 3 Working with Plato

This cabinet contains two manuscripts that illustrate Bessarion's interest in Platonic texts and his expertise in this subject. Cod. Gr. Z. 199 (604) is open at a section of the manuscript that contains Bessarion's criticism of the Latin translation of Plato's *Laws*. The main text on the page was copied for Bessarion by one of the scribes working for him in such a way as to leave large margins around the text, which Bessarion then filled with his own corrections and remarks. In the third section of this volume, an article by Sergei Mariev entitled

### 4 Bessarion's Plato

The foundations of Bessarion's profound knowledge of Platonic philosophy were laid during his period of study in Mystras in the Peloponnese under the supervision of Georgios Gemistos (Plethon). Cod. Gr. Z. 188 on display here contains a copy of Plato's *Laws* that had once belonged to Plethon. It was Plethon who deleted a number

And we all accuse the Cretans of concocting the story about Ganymede. Because it was the belief that they derived their laws from Zeus, they added on this story about Zeus in order that they might be following his example in enjoying this pleasure as well. Now with the story itself we have no more concern. (Plato, *Laws*, transl. R.G. Bury, vol. 1, Cambridge MA, Harvard University Press, 1926)

Bessarion discovered a large number of mistakes in Georgios Trapezuntios' translation of Plato's *Laws* into Latin and severely criticised him. The criticism of Trapezuntios' translation of the *Laws* constitutes book 5 of the *In Calumniatorem Platonis*. While working on Trapezuntios' translation, Bessarion used a different copy of Plato's *Laws* that was also in his possession,

"Tracking Changes and Corrections in Bessarion's Manuscript" reconstructs in detail how Bessarion made corrections to his texts.

Cod. Gr. Z. 526 (776) contains excerpts from many Ancient Greek authors, which were produced by Bessarion himself either when he was a student in Constantinople and in Mystras on the Peloponnese or after his arrival in Italy, but the exact dating of these excerpts is disputed. The manuscript is open at a page that contains Bessarion's excerpts from Plato's *Laws*.

of passages from the Platonic text. The codex is open at f. 6, which presents a passage of mutilated Platonic text. The passage erased by Bessarion's teacher contained lines 636c7-d5 of the dialogue and reads in English translation:

namely Cod. Gr. Z. 187 (742), also displayed here. The text Bessarion actually used in the process of correcting Trapezuntios' translation did not contain the passages that Plethon had deleted, but provided a number of readings that helped Bessarion to clarify the meaning of Plato's text, which had become obfuscated in Trapezuntios' translation.

copia fosse stata la copia di lavoro del cardinale. È quindi molto probabile che questa fosse solo una delle copie che

circolavano nella cerchia di Bessarione, ma che in realtà egli utilizzasse una copia diversa nell'ambito del suo lavoro.

### 3 Il lavoro sul testo platonico

La presente vetrina illustra l'interesse di Bessarione per i testi platonici e la sua competenza in materia. Il codice Gr. Z. 199 (604) è aperto alla sezione del manoscritto che contiene la critica di Bessarione alla traduzione latina delle *Leggi* platoniche realizzata da Giorgio Trapezunzio. Il corpo del testo venne copiato per Bessarione da uno degli scribi che lavoravano per lui in modo da lasciare ampi margini intorno al testo, margini che Bessarione poi riempì con le proprie correzioni e osservazioni. Nella terza sezione del presente catalogo si trova un saggio redatto da Sergei Mariev e intitolato «Tracking

### 4 Il Platone di Bessarione

È durante il suo periodo di studio a Mistra, nel Peloponnese, sotto la supervisione di Giorgio Gemisto (Pletone) che Bessarione getta le basi della sua profonda conoscenza della filosofia platonica. Il codice Gr. Z. 188 qui esposto contiene una copia delle *Leggi* di Platone un tempo appartenuta a Pletone. Fu Pletone a cancellare alcu-

Changes and Corrections in Bessarion's Manuscripts» che ricostruisce dettagliatamente la modalità con cui Bessarione apportava le correzioni ai suoi testi.

Il codice Gr. Z. 526 (776) contiene *excerpta* tratti da molti autori greci antichi e realizzati da Bessarione quando era studente a Costantinopoli e a Mistra, nel Peloponnese, oppure dopo il suo arrivo in Italia; la datazione esatta di questi brani è in ogni caso controversa. Il manoscritto è aperto su una pagina che contiene *excerpta* bessarionei tratti dalle *Leggi* di Platone.

ni passaggi dal testo platonico. Il codice è aperto al f. 6, che presenta un passaggio del testo platonico che è stato mutilato. Il passo cancellato dal maestro di Bessarione conteneva le righe 636c7-d5 del dialogo e recita in traduzione italiana:

Certo tutti noi biasimiamo il mito di Ganimede, ritenuto opera dei Cretesi. Costoro, in effetti, ritenendo che le loro leggi derivavano da Zeus, gli attribuirono, oltre agli altri, pure questo mito, per poter godere anche di un tale piacere con il pretesto di seguire il dio. Ma lasciamo perdere il mito. (*Platone - Tutti gli scritti*, a cura di G. Reale, trad. a cura di R. Radice, Milano, Bompiani, 2000)

Bessarione identificò molti errori nella traduzione latina delle *Leggi* di Platone eseguita dal Trapezunzio e lo criticò aspramente per essi. La critica della traduzione latina delle *Leggi* ad opera del Trapezunzio costituisce il libro V dell'*In Calumniatorem Platonis*. Durante il suo esame cri-

tico della traduzione del Trapezunzio, Bessarione usava però un'altra copia delle *Leggi* platoniche, che si trovava altresì in suo possesso, ossia il codice Gr. Z. 187 (742), copia che è anch'essa esposta nella presente vetrina. Il testo che Bessarione utilizzò effettivamente nel proces-

## 5 A Change of Plan: Gatti's *Notata* and the Reworking of the Treatise

Bessarion's book was born as a response to Georgios Trapezuntios. During the long ten year that Bessarion spent working on this treatise, he made significant changes to the original plan of the book. The most significant restructuring of the treatise occurred when Bessarion decided to replace the original third book with the material that had been provided to him by a member of his entourage, the Dominican Giovanni Gatti. More details on Giovanni Gatti and his work are provided in John Monfasani's article in the third part of this volume. Cod. Lat. Z. 226 (1636) on display here reflects an earlier phase of Bessarion's work on the treatise and is open at the beginning of the 'old' book 3, which was then replaced by the material provided by his theological advisor. The manuscript Lat. VI, 61 (2592), open here at the first section of Gatti's book, illustrates the initial stage of the process whereby Bessarion integrated Gatti's ma-

terial. The text visible at the top of the page to the right (f. 103r) reads "Ista sunt notata per Ioannem Gattum theologum" (These are the *Notata* by the theologian Ioannes Gatti). This line was crossed out by Bessarion when he started working on the material stemming from this 'ghost writer' in order to transform it into his own text. It is important to stress that Bessarion's use of Gatti's text is not a plagiarism, in the sense of a deceitful representation of another author's language, thoughts, ideas or expressions as one's own original work, but rather it is more comparable to the practices of a Renaissance artist's workshop, where gifted assistants were entrusted with creating, for example, the hands of the figure or a background scene for the work of the master, who subsequently integrated their preliminary work with the rest of his own masterpiece.

## 6 *De Natura et Arte*

*De Natura et Arte* (On Nature and Art) is the title of the sixth and final book of Bessarion's treatise *In Calumniatorem Platonis*. His work on this concluding section also goes back to 1458. In that year, Georgios Trapezuntios not only published his *Comparatio* in Latin but also caused an intrigue among the learned Byzantines who were close to Bessarion. He intercepted a letter Bessarion had written in reply to a question from Theodoros Gazes. Pretending to believe that the letter he had intercepted was not from Bessarion, but from Bessarion's secretary, Jesaia of Cyprus, Trapezuntios harshly criticised the arguments it contained, made several copies of the original letter and his critical remarks and circulated this *pamphlet* among Greek-speaking intellectuals. Being secretary to the Pope, Trapezuntios claimed

the right to criticise the missive of a cardinal's secretary, but counted on the fact that everybody who was close to Bessarion would know the true identity of the author of the letter he had criticised. In other words, by targeting Jesaia, Trapezuntios was ostensibly respecting the hierarchical conventions of his time, but was actually aiming at Bessarion himself. The nature of the argument, which revolved around Plethon's conception of the role of deliberation in art and nature, made this intrigue potentially even more dangerous for Bessarion in the year of the conclave in which, for a second time, he hoped to be elected Pope, because this letter put his intellectual ties to Plethon in the spotlight and misrepresented both Plethon's views and Bessarion's own explanation of them. It was not only natural, but imperative

so di correzione della traduzione latina eseguita dal Trapezunzio non conteneva dunque i passaggi che Pletone aveva cancellato, ma forniva una serie di lezioni che aiu-

tarono Bessarione a chiarire il senso del testo di Platone che era stato - a suo dire - stravolto e obnubilato dalla traduzione del Trapezunzio.

## 5 Cambio di programma: le *Notata* di Gatti e la rielaborazione del trattato

Il libro di Bessarione nasce come risposta a Giorgio Trapezunzio. Durante il lungo periodo (dieci anni) che Bessarione trascorse lavorando a questa sua opera, egli apportò modifiche significative al progetto originale dell'opera. La ristrutturazione più significativa del trattato avvenne quando Bessarione decise di sostituire quello che era originariamente il libro III con il materiale che gli era stato fornito da un membro del suo *entourage*, il domenicano Giovanni Gatti. Maggiori dettagli su Giovanni Gatti e il suo lavoro si trovano nel saggio di John Monfasani, contenuto nella sezione terza del presente catalogo. Il codice Lat. Z. 226 (1636) qui esposto riflette una fase precedente del lavoro di Bessarione ed è aperto all'inizio di quello che era originariamente il libro III e che in seguito fu sostituito dal materiale fornito dal suo consulente in materia teologica.

Il manoscritto Lat. VI, 61 (2592), qui aperto alla prima sezione delle *Notata* di Gatti, illustra la fase inizia-

le del processo durante il quale Bessarione integrò nella sua opera il materiale di Gatti. Il testo visibile in alto nella pagina a destra (f. 103r) recita «Ista sunt notata per Ioannem Gattum theologum» (queste sono le *Notata* del teologo Giovanni Gatti). Questa riga è stata poi cancellata da Bessarione quando questi ha iniziato a rielaborare il materiale proveniente dal suo *ghost-writer* per trasformarlo in un testo suo proprio. È importante sottolineare che l'uso del testo di Gatti da parte di Bessarione non rappresenta un plagio, ovvero la presentazione ingannevole della lingua, i pensieri, le idee o le espressioni di un altro autore come opera originale; piuttosto, esso è paragonabile alle pratiche in uso nella bottega di un pittore rinascimentale, dove assistenti talentuosi venivano incaricati di realizzare, ad esempio, le mani della figura o una scena di sfondo per l'opera del maestro, che successivamente completava e perfezionava il lavoro preliminare degli assistenti realizzando il suo capolavoro.

## 6 *De Natura et Arte*

*De Natura et Arte* (Sulla natura e l'arte) è il titolo del sesto e ultimo libro del trattato bessarioneo, *In Calumniatorem Platonis*. La stesura di questa sezione conclusiva risale anch'essa al 1458. In quell'anno, Giorgio Trapezunzio non solo pubblicò la sua *Comparatio* in latino, ma ordì anche un intrigo che coinvolgeva i dotti bizantini vicini a Bessarione. Egli intercettò una lettera che Bessarione aveva scritto in risposta a una questione posta da Teodoro Gaza. Fingendo di credere che la lettera inter-

ceettata non fosse di Bessarione, ma del suo segretario, Isaia di Cipro, Trapezunzio criticò aspramente gli argomenti contenuti in tale lettera, realizzò quindi diverse copie della lettera originale e delle sue osservazioni critiche e fece circolare questo *pamphlet* tra gli intellettuali di lingua greca. Essendo segretario del Papa, il Trapezunzio si appellava al suo diritto di criticare la missiva del segretario di un cardinale, ma confidava nel fatto che tutti coloro che erano vicini a Bessarione avrebbero ri-

for Bessarion to write a reply. This reply later became the final book of the *In Calumniatorem Platonis*.

The manuscript Gr. Z. 527 (679) on display here transmits the text of *De Natura et Arte*, which is known to us in one Greek and two Latin versions. The earlier Latin version was completed by Bessarion himself and is writ-

ten in his own hand. The final Latin version, which eventually became book 6 of the *In Calumniatorem Platonis*, underwent an extensive process of correction in the hands of yet another member of Bessarion's entourage, Niccolò Perotti.

## 7 Printer's Copy

The manuscript Lat. Z. 228 (1671) on display here is the Latin version of *In Calumniatorem Platonis*, which was used for the production of the printed version of this book in 1469. The black stains visible to the right were caused by the typographer, who was handling this

copy during his work. This manuscript underlines the exceptional richness and variety of the material relating to Bessarion's work on his treatise, since even this small step is reflected in the trove of the documents preserved.

## 8 Latin editio princeps

Bessarion had in his possession two copies of the printed version of his book. The process of correction did not stop after he received the book back from the printer, as he felt the need to correct in his own hand a number of errors that he discovered in the printed version. Another interesting feature is the presence of Greek quotes integrated into the Latin text that are visible on the page on display here. The use of Latin and Greek

script side by side was no small technological achievement in the early days of book printing. The Greek passages integrated into the Latin text do not carry any diacritical marks and exhibit numerous mistakes that can be explained as originating from confusion of similar-looking Greek letters, which is a clear sign that the printing of these passages presented a challenge for the typographers.

conosciuto la vera identità dell'autore della lettera che egli criticava. In altre parole, prendendo di mira Isaia, Trapezunzio rispettava apparentemente le convenzioni gerarchiche del suo tempo, ma in realtà colpiva Bessarione stesso. L'oggetto della disputa, che verteva sul modo in cui Pletone concepiva la relazione teoretica sussistente tra la deliberazione da un lato, la natura e l'arte dall'altro, rendeva questo intrigo potenzialmente ancora più pericoloso per Bessarione nell'anno del conclave in cui, per la seconda volta, sperava di essere eletto Papa. La lettera di Giorgio finiva infatti col sottolineare i suoi legami intellettuali con Pletone e travisava sia le opinioni di Pletone sia la spiegazione che Bessarione stesso ne

dava. Per Bessarione era non solo naturale, ma imperativo scrivere una risposta. Questa risposta divenne poi il libro finale dell'opera *In Calumniatorem Platonis*.

Il manoscritto Gr. Z. 527 (679) esposto nella presente vetrina trasmette il testo del *De Natura et Arte*, che ci è noto in una versione greca e in due versioni latine. La prima versione latina fu completata dallo stesso Bessarione ed è scritta da lui di propria mano. La versione finale in latino, che alla fine divenne il libro VI dell'*In Calumniatorem Platonis*, fu sottoposta a un lungo processo di correzione da parte di un altro membro dell'*entourage* di Bessarione, Niccolò Perotti.

## 7 La copia del tipografo

Il manoscritto Lat. Z. 228 (1671) qui esposto è la versione latina dell'*In Calumniatorem Platonis*, che fu utilizzata per la realizzazione della versione a stampa del libro nel 1469. Le macchie nere visibili sulla destra sono state causate dal tipografo che maneggiava la copia durante il suo lavoro. Il manoscritto sottolinea l'eccezio-

nale ricchezza e varietà del materiale che riflette il lungo processo di gestazione e completamento del trattato bessarioneo fino alla stampa: persino di questo breve passaggio nel processo che conduce alla produzione della copia a stampa si conserva traccia nella infinita mole dei documenti trasmessici.

## 8 L'editio princeps latina

Bessarione era in possesso di due copie della versione a stampa del suo libro. Il processo di correzione non si concluse con l'uscita a stampa del volume: dopo aver ricevuto il libro dal tipografo, infatti, Bessarione sentì il bisogno di correggere di suo pugno una serie di errori che aveva scoperto nella versione a stampa. Un'altra caratteristica interessante è la presenza di citazioni greche integrate nel testo latino e che sono visibili nella pagina qui esposta. L'uso di caratteri latini e greci all'interno

dello stesso testo era una conquista tecnica di non poco rilievo agli albori della stampa libraria. I passi greci integrati nel testo latino non recano alcun segno diacritico e presentano numerosi errori che si possono spiegare riconducendoli alla confusione generata da lettere greche aventi un aspetto simile, segno evidente che la stampa di questi passi rappresentava una sfida per i tipografi del tempo.

## 9 Reprints of the *editio princeps*

This cabinet contains two reprints of the Latin version of the *editio princeps*, which were published after Bessarion's death. On the one hand, the reprints illustrate the technological progress achieved during the thirty years that separate the appearance of the *editio princeps* in 1469 and the first reprint in 1503. The Greek quotes in the Latin text have been thoroughly correct-

ed and it was now possible to use in print diacritical marks crucial for the correct representation of the system of Greek writing as it was practiced in Byzantium. In the second place, the existence of two reprints, issued in 1503 and 1516, is an indication that Bessarion's book enjoyed a considerable reception during the first half of the sixteenth century.

## 10 Modern Scholarship on Bessarion

The last cabinet of the exhibition is dedicated to the interest of the modern scholarship in Bessarion's philosophical treatise *In Calumniatorem Platonis*. The pioneer in the field of Bessarion studies was the German philologist and theologian Ludwig Mohler (16.07.1883-25.12.1943), who completed a first modern critical edition of a large part of Bessarion's philosophical work. Even though he published only books 1-4 and, in a different volume, the *De Natura et Arte* (book 6),

thus omitting the important book 5 containing Bessarion's criticism of the Latin translation of Plato's *Laws*, Mohler is undoubtedly the pioneer of modern philological research, who opened up Bessarion's oeuvre for the scholarship of the twentieth century. It was not until the twenty-first century, however, that new critical editions and translations of Bessarion's treatise and related texts have started to appear.

## 9 Ristampe della *editio princeps*

La vetrina contiene due ristampe della versione latina dell'*editio princeps*, pubblicate dopo la morte di Bessarione. Innanzitutto, le ristampe illustrano i progressi tecnologici realizzati nei trent'anni che intercorrono tra l'uscita a stampa dell'*editio princeps* nel 1469 e la prima ristampa nel 1503: le citazioni greche nel testo latino sono state intanto accuratamente corrette ed è ora possi-

bile utilizzare nell'ambito della stampa i segni diacritici. Questi segni avevano una importanza cruciale in vista della corretta rappresentazione del sistema di scrittura greco in uso a Bisanzio. In secondo luogo, l'esistenza di due ristampe, pubblicate nel 1503 e nel 1516, indica che il libro di Bessarione ottenne grande riscontro all'inizio del XVI secolo.

## 10 La ricerca bessarionea dei nostri tempi

L'ultima vetrina della mostra è dedicata all'interesse degli studiosi del XX e XXI secolo per il trattato filosofico di Bessarione *In Calumniatorem Platonis*. Il pioniere degli studi su Bessarione è stato il filologo e teologo tedesco Ludwig Mohler (16.07.1883-25.12.1943), che realizzò la prima edizione critica moderna di gran parte dell'opera filosofica bessarionea. Anche se Mohler pubblicò in un volume l'edizione dei libri I-IV dell'*In Calumniatorem Platonis* e, in un altro volume, l'edizione del *De Natura et Arte* (libro VI), scindendo l'opera bessarionea e

omettendo l'importante libro V contenente la critica di Bessarione alla traduzione latina delle *Leggi* di Platone realizzata da Giorgio Trapezunzio, Mohler è senza dubbio il pioniere che ha aperto la strada alla ricerca filologica, storica e filosofica sull'opera di Bessarione. Solo nel XXI secolo, tuttavia, sono apparse nuove edizioni critiche e traduzioni del trattato di Bessarione e dei testi correlati. Alcuni di questi lavori sono esposti proprio nella presente vetrina.